



四旬期第三主日 (丙年)

(不舉行候洗者考核禮)

- | | |
|-----|----------------------------|
| 讀經一 | 出 3:1-8, 13-15 |
| 答唱詠 | 詠 103:1-2, 3-4, 6-7, 8, 11 |
| 讀經二 | 格前 10:1-6, 10-12 |
| 福音 | 路 13:1-9 |

道賞：同道共賞；我們一起欣賞教會的祈禱和經文

道賞：道理同賞；共同欣賞教會禱文和經文的道理

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達



梵蒂岡第二屆大公會議的每一期會議都以「*Adsumus Sancte Spiritus*」（「天主聖神，我們因你的名，相聚你台前」）這拉丁禱文開始。這禱文在過去數百年的大公會議、世界主教代表會議，以及其他教會聚會均有採用。此禱文被認為是聖依西多祿（Saint Isidore of Seville，560年—646年4月4日）所作。在開始這「同道偕行」（*Synodal Process*）的進程時，我們通過祈禱，邀請聖神在我們心中運作，好使我們成為一個滿被恩寵的共融團體。為了這次2021至2023年的「同道偕行」進程，世界主教代表會議秘書處提供這禱文的簡化版，讓各小組或禮儀聚會都能更容易地使用。

台灣地區主教團禮儀委員會及香港教區禮儀委員會合譯
天主教香港教區宗座署理湯漢樞機准 2021年10月6日

為世界主教代表會議禱文

天主聖神，我們因你的名，相聚你台前。

你是我們的唯一導師，
請寓居我們心中；
指引我們該走之路，
教導我們如何踐行。
我們生性軟弱，容易犯罪；
不要讓我們製造紛亂；
不要讓我們因無知而誤入歧途，
因偏執而犯錯。

願我們在你內合而為一，
持守真理，實踐正義，
共議同行，邁向永生。

天主聖神，我們向你呈奉以上的祈求：
你時時處處運行不息；
你與聖父及聖子，共融相通，於無窮世之世。
亞孟。

四旬期第三主日

(不舉行候洗者考核禮)

進堂詠

我的眼睛不斷仰望上主，因為他使我的雙腳
脫離羅網。求你回顧，求你憐憫，因為我孤
苦伶仃。（詠25:15-16）

或

上主說：當我在你們身上，顯為聖的時候，
我要把你們從異民中領出，從各地聚集你們。
我要在你們身上灑清水，潔淨你們，淨化你
們脫離各種不潔；我還要賜給你們一顆新心。

（參閱則36:23-26）

四旬期第三主日

(不舉行候洗者考核禮)

集禱經

天主，
你是一切美善和慈愛的根源。

谷 9:29
天主教教理 1434

你教導我們以齋戒、祈禱和施捨，作為治癒
罪過的良藥。

路 18:9-14

我們俯首認罪，求你大發慈悲，寬恕我們的
罪疚，使我們重返正途。

因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及
聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

Deus, ómnium
misericordiárum et totius
bonitatis auctor,
qui peccatórum remédia
in ieíuniis,
oratióibus et
eleemósynis demonstrásti,
hanc humilitatis nostrae
confessióнем propítius
intuére,
ut, qui inclinámur
consciéntia nostra,
tua semper misericódia
sublevémur.
Per Dóminum.

750年羅馬禮書249 四旬期第四周星期六

2022年2月修訂中譯

四旬期第三主日		
1 – 出 17:3-7	1 – 出 20:1-17	1 – 出 3:1-8a,13-15
2 – 羅 5:1-2,5-8	2 – 格前 1:22-25	2 – 格前 10:1-6,10-12
3 – 若 4:5-42 撒瑪黎雅婦人	3 – 若 2:13-25 潔淨聖殿	3 – 路 13:1-9 如果你們不悔改， 你們都要同樣喪亡。
四旬期第四主日		
1 – 撒上 16:1b,6-7,10-13a	1 – 編下 36:14-16,19-23	1 – 蘇 5:9a,10-12
2 – 弗 5:8-14	2 – 弗 2:4-10	2 – 格後 5:17-21
3 – 若 9:1-41 胎生瞎子	3 – 若 3:14-21 天主派遣聖子來， 是為叫世界藉著他 而獲救。	3 – 路 15:1-3,11-32 蕩子的比喻
四旬期第五主日		
1 – 則 37:12-14	1 – 耶 31:31-34	1 – 依 43:16-21
2 – 羅 8:8-11	2 – 希 5:7-9	2 – 斐 3:8-14
3 – 若 11:1-45 復活拉匝祿	3 – 若 12:20-33 一粒麥子如果死了， 才結出許多子粒來。	3 – 若 8:1-11 憐憫淫婦

甲年讀經對基督徒入門禮有重大意義，也可在乙年和丙年誦讀，尤其在有慕道者的團體內。

主日三年循環讀經安排（參見「彌撒讀經總論」92-110）
李子忠（15/9/2007）http://catholic-dlc.org.hk/20201111_8.pdf

思高聖經：《出谷紀》引言

《五書》的第二部，緊接《創世紀》，繼續記述以色列子孫的事跡。我國譯本名為《出埃及記》，或《出谷紀》。後一譯名似乎更適合本書的深意，因為天主將以色列子民由埃及救出的事實，實是他要把全人類由罪惡的深淵中，救出來的預像和初步實現。

本書上編（1-18章）記述以色列（雅各伯）的子孫，在埃及國所受的壓迫。但天主決未忘卻他向亞巴郎和其他聖祖所許的諾言，所以選拔了梅瑟為民族的救星，叫他領導自己的同胞出離埃及，以偉大的奇跡，救他們脫離奴隸的生活，領他們來到西乃曠野，一路上使他們經驗了天主大能的呵護，令他們堅心信賴天主的照顧。

中編（19-24章）和下編（25-40章）可稱為全舊約的中心，記載天主在西乃山上，將自己啟示給以色列子民，給他們頒佈了十誡和法律，藉梅瑟與他們立了盟約，使他們成為特選的民族，成為神權政體的國民。從那時起，天主自己作他們的君王和領袖，住在百姓中的帳幕內；並任命肋未的子孫，代百姓在會幕內服役，行祭獻天主的大禮。

本書雖可說是以色列子民，建國立憲的一部極有關係的史書，但因為沒有提及埃及王朝或君王的名號，故此本書的史事，究竟發生在何時，無法確定。據一般經學家的推究，大約是在紀元前十三世紀中葉。

本書就神學觀點來說，具有極崇高的價值，給人類啟示了天主的超然存在，和他的惟一性以及至聖性；同時也顯示了他對自己百姓的慈愛和照顧。至於他向人類要求的，是對他應懷有赤誠的信賴，以及知恩報愛等美德。由於本書所記載的史事，大都含有預像的意義，為此為新約教會的生活和禮儀，也有其特殊的價值。

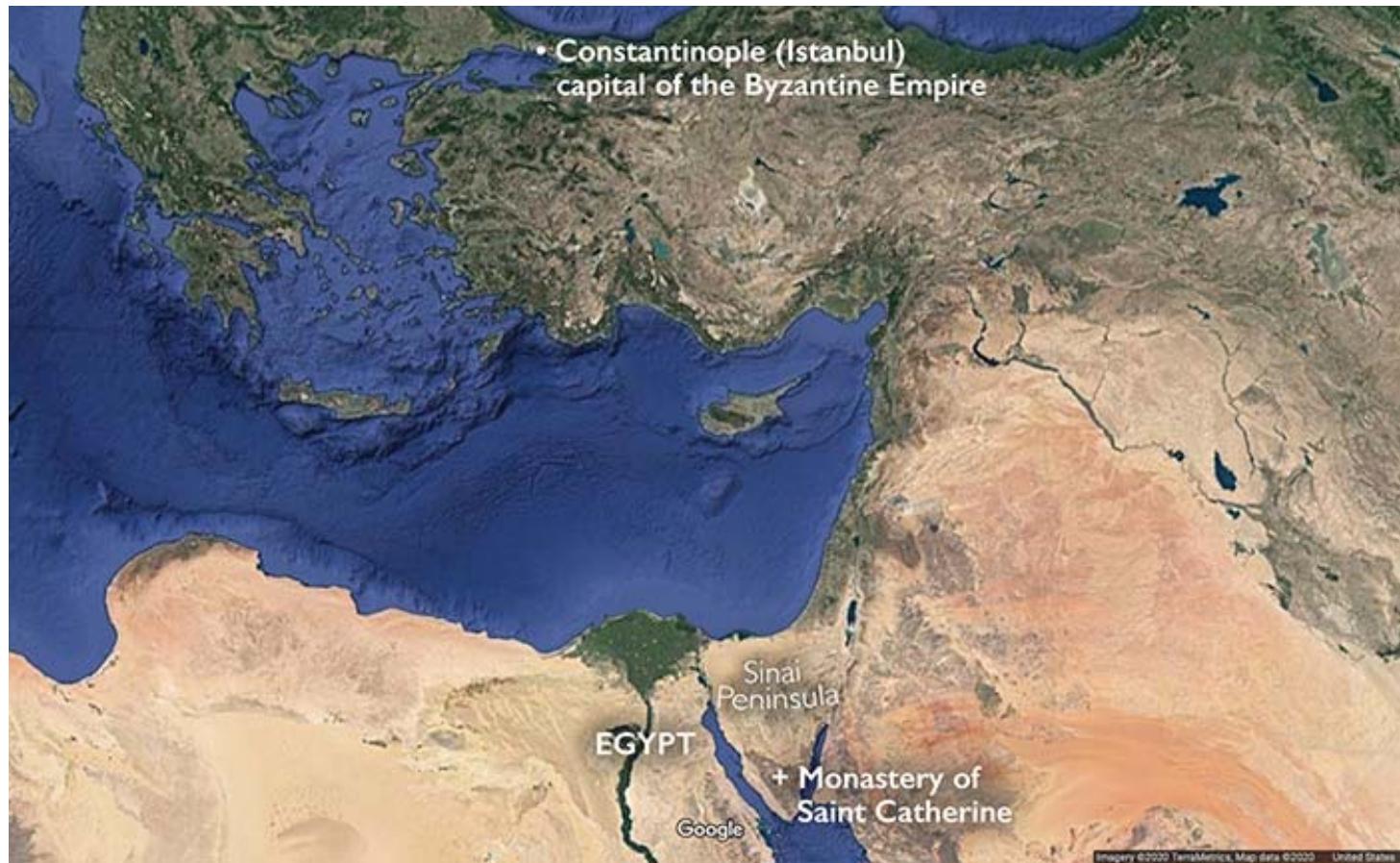
舊約聖經大事年表

天地的創造		史前時代
人類的創造及墮落		
創世紀	亞當、厄娃 加音、亞伯爾	史前時代
	諾厄 閃、含、耶斐特	洪水
		巴貝耳塔 人類分散
聖祖		公元前 1850 年
創世紀	亞巴郎 依撒格 雅各伯：勒烏本、西默盎、肋未、猶大、丹、納斐塔里、加得、阿協爾、依撒加爾、則步隆、若瑟、本雅明。	
移居埃及		1700 年
創世紀		
淪為奴隸		1300 年
出谷紀		

1

出埃及		1250 年
出谷紀	梅瑟	
肋未紀	頒佈十誡	
戶籍紀	流落曠野	
申命紀		
進入福地		
若蘇厄書	若蘇厄	1200 年
民長		1125 年
民長紀	德波辣 基德紅 依弗大 三松……等十二民長	
撒慕爾紀上	撒慕爾	1040 年
統一王國		1020 年
撒慕爾紀上下	撒烏耳王	
撒慕爾紀上下	達味王	1000 年
列王紀上	撒羅滿王	
列王紀上	建耶路撒冷聖殿	961 年

2



地圖：思高聖經學會

《思高聖經：西乃（Sinai）》

西乃是西乃半島中的一座高山，拉丁通行本友5:14; 詠67:18; 德48:7; 宗7:30, 38; 迦4:24-25，亦譯作西納（Sina）。以民出離埃及後，沿途經過紅海、瑪辣、厄林、勒非丁，至第三月初一日來到了西乃曠野的西乃山，在山麓平原上紮了營，離山很近，由山下可以望見山頂（出19）。以民在西乃山麓住了一段相當長的時期。在這久長的時期內，梅瑟常上山與天主交談，天主藉他給以民頒布了十誡和法律，與以民結立了盟約，制定了禮制。從此由十二支派組成的以民就成了天主的民族，天主成了他們的天主（出19:3-9; 申6:4-15; 7:6-11）。以民的歷史就成了天主民族的歷史。……

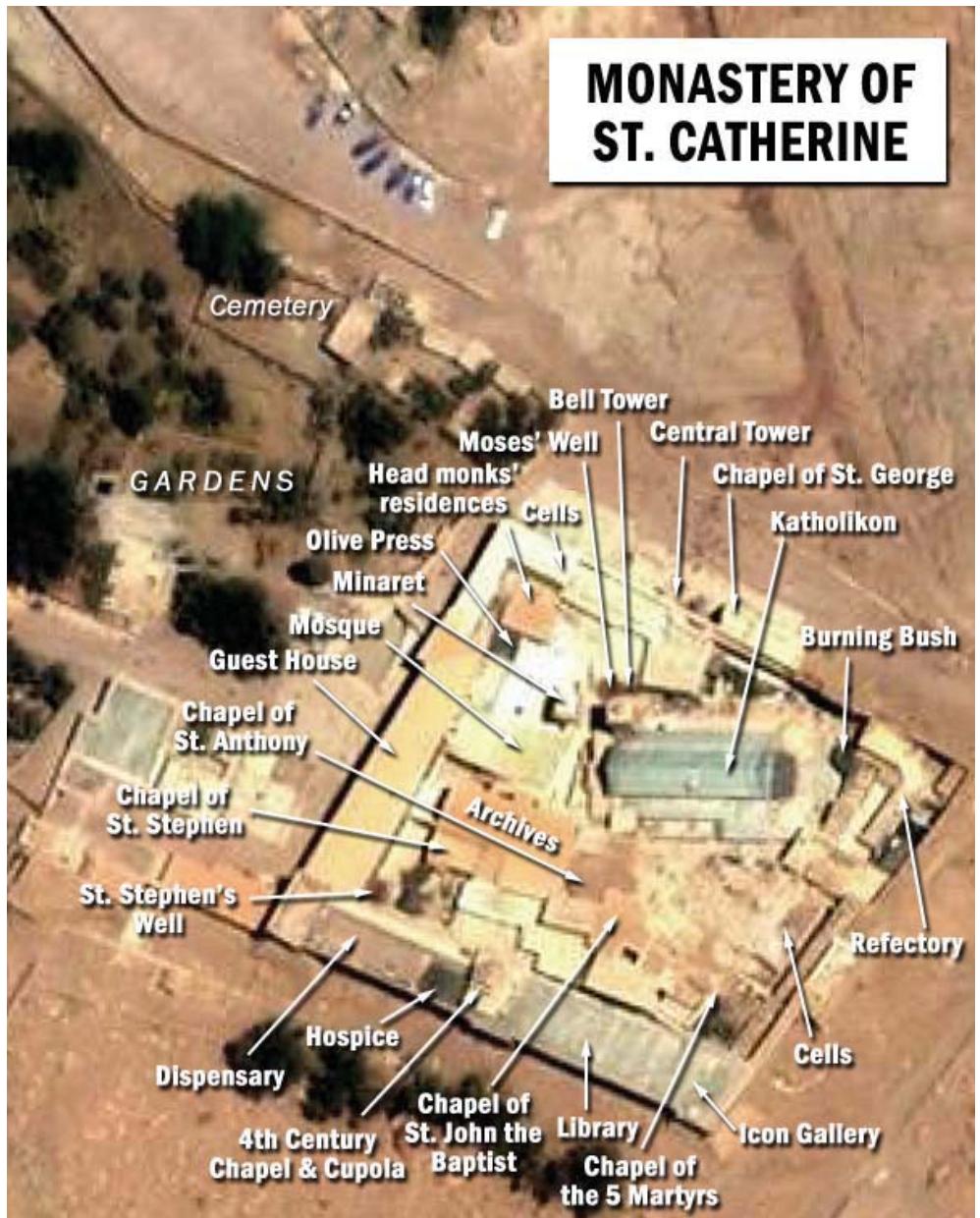


.....至於此山究竟在何處？歷來有三種主張：一說是 **Jebel Serbal**。此說最古，起於公元三世紀或四世紀，但因山麓沒有經文所記，可供紮營的曠野平原，所以難以接受。一說是 **Jebel Musa**。此說亦相當古老，起於公元四世紀或五世紀。一說是 **Ras es-Safsefah**。這兩座山原是一由西北向東南伸展，約有3公里長的山脈上的兩個山峰：**Jebel Musa** 在南山脈上，海拔為2244公尺；**Ras es Safsefah** 在北山脈上，海拔為2114公尺。兩山地勢都很合乎聖經的記載；但近來學者多半主張 **Jebel Musa** 是西乃山，因為這山的地勢似乎比較更符合聖經的記載。

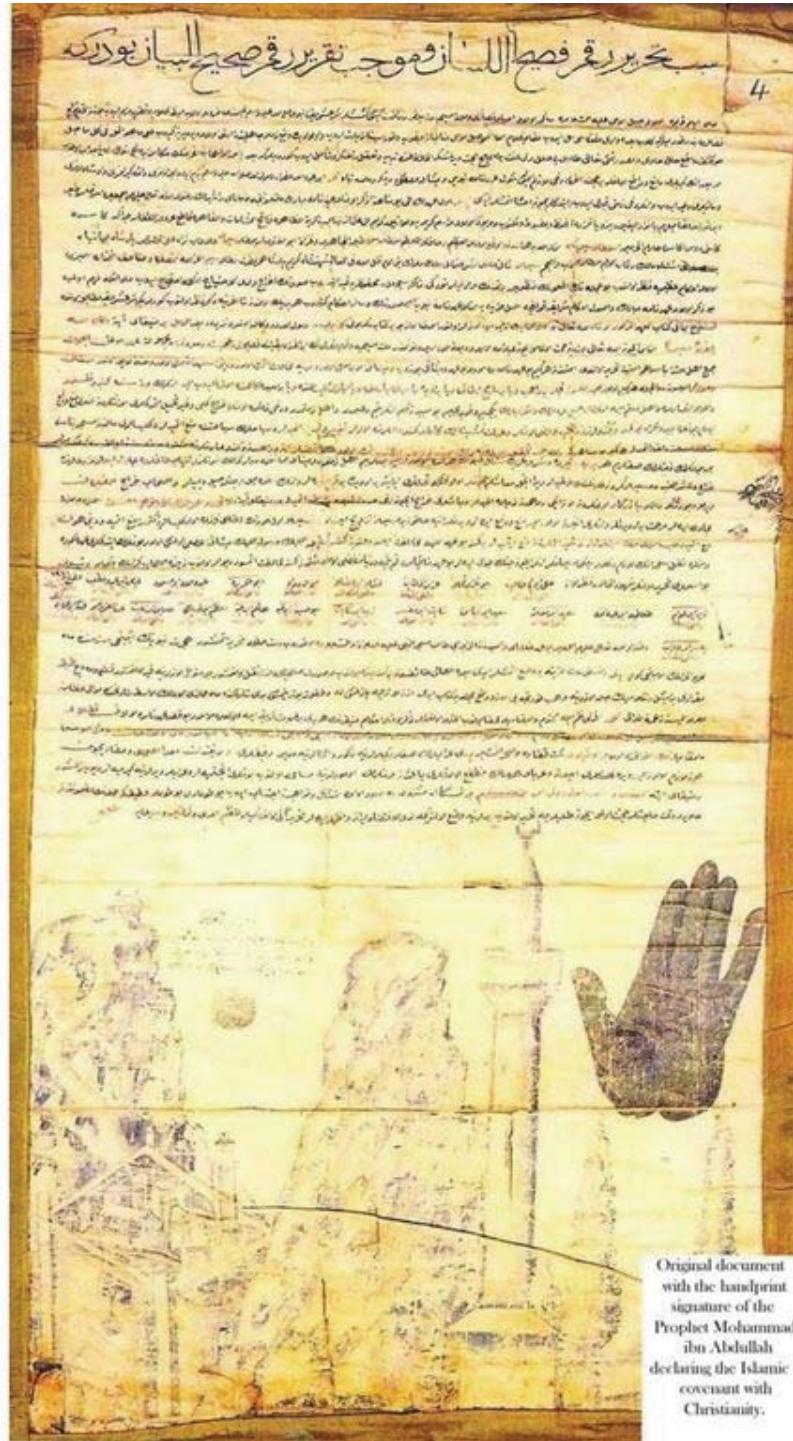
西乃叢山中最高的山，還是 **Jebel Catharina**，海拔為2260公尺。在山東坡，海拔1504公尺的山谷中，有建於公元六世紀的聖女加大利納東正教的隱修士會院。會院內多古跡，實乃西乃山山上僅存的名勝聖地。會院內設有圖書館，其中藏有希臘文、阿刺伯文、敘利亞文和厄提約丕雅文的古抄卷。現在所謂的西乃抄卷，即是公元1844至1859年間，德人 **ischendorf** 在此會院內偶然發現的古抄卷，抄寫的時期大概是公元四世紀。以後陸續再有些新發現。



圖：https://en.wikipedia.org/wiki/Saint_Catherine%27s_Monastery



穆罕默德給西乃山隱修院基督徒的保護令



Prophet Muhammad's Charter of Privileges to Christians (Letter to the Monks of St. Catherine Monastery)

In 628 C.E., Prophet Muhammad (s) granted a Charter of Privileges to the monks of St. Catherine Monastery in Mt. Sinai. It consisted of several clauses covering all aspects of human rights including such topics as the protection of Christians, freedom of worship and movement, freedom to appoint their own judges and to own and maintain their property, exemption from military service, and the right to protection in war.

An English translation (of the document presented on the back cover of this book):

This is a message from Muhammad ibn Abdullah, as a covenant to those who adopt Christianity, near and far, we are with them.

Verily I, the servants, the helpers, and my followers defend them, because

Christians are my citizens; and by Allah! I hold out against anything that displeases them.

No compulsion is to be on them.

Neither are their judges to be removed from their jobs nor their monks from their monasteries.

No one is to destroy a house of their religion, to damage it, or to carry anything from it to the Muslims' houses.

Should anyone take any of these, he would spoil God's covenant and disobey His Prophet. Verily, they are my allies and have my secure charter against all that they hate.

No one is to force them to travel or to oblige them to fight.

The Muslims are to fight for them.

If a female Christian is married to a Muslim, it is not to take place without her approval. She is not to be prevented from visiting her church to pray.

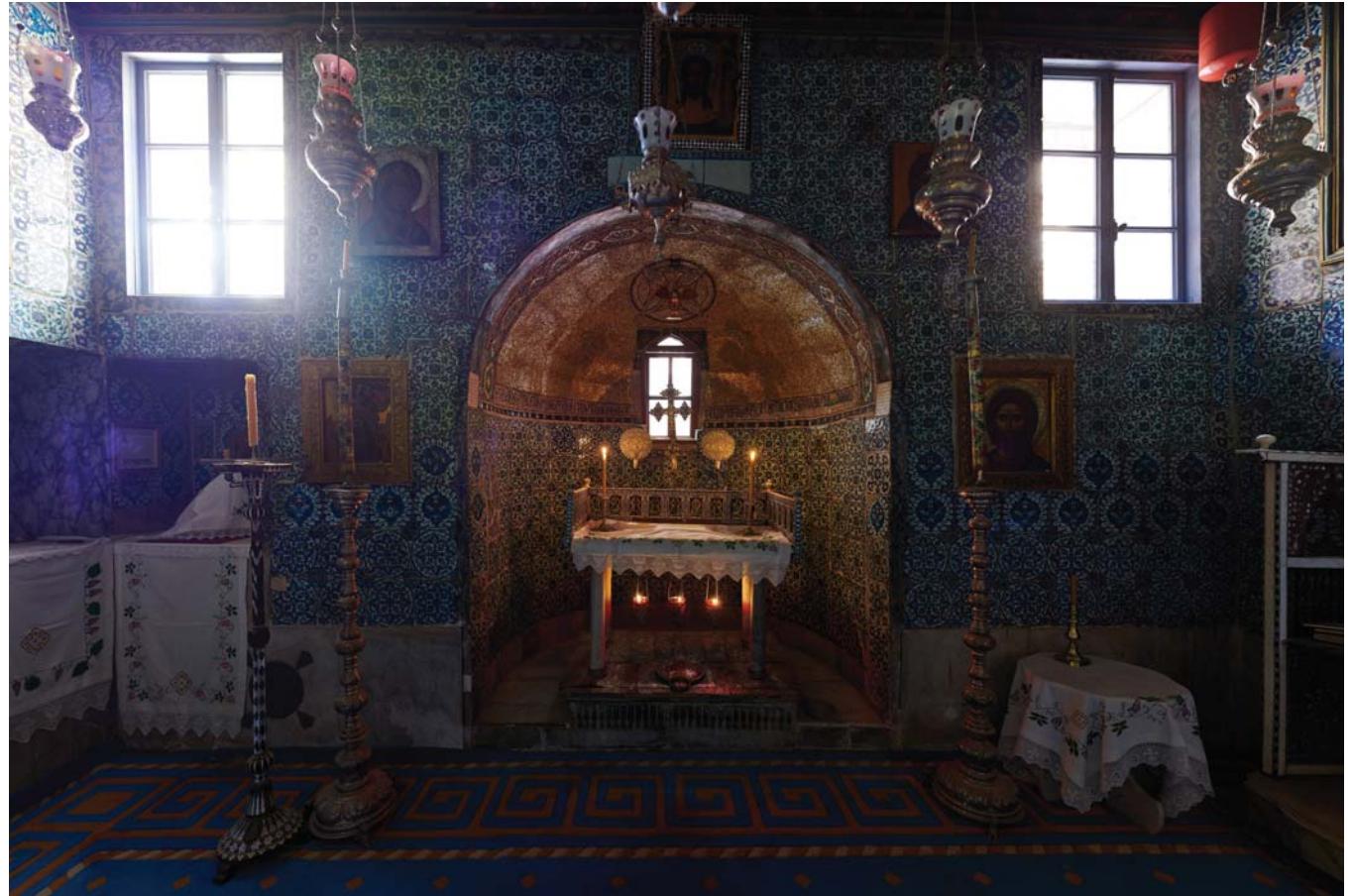
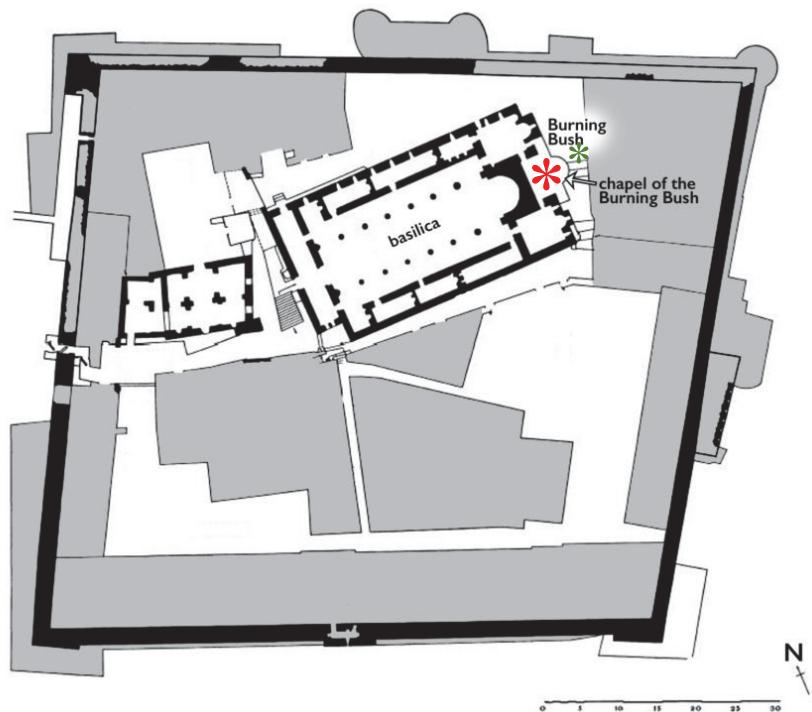
Their churches are to be respected. They are neither to be prevented from repairing them nor the sacredness of their covenants.

No one of the nation (Muslims) is to disobey the covenant till the Last Day (end of the world).

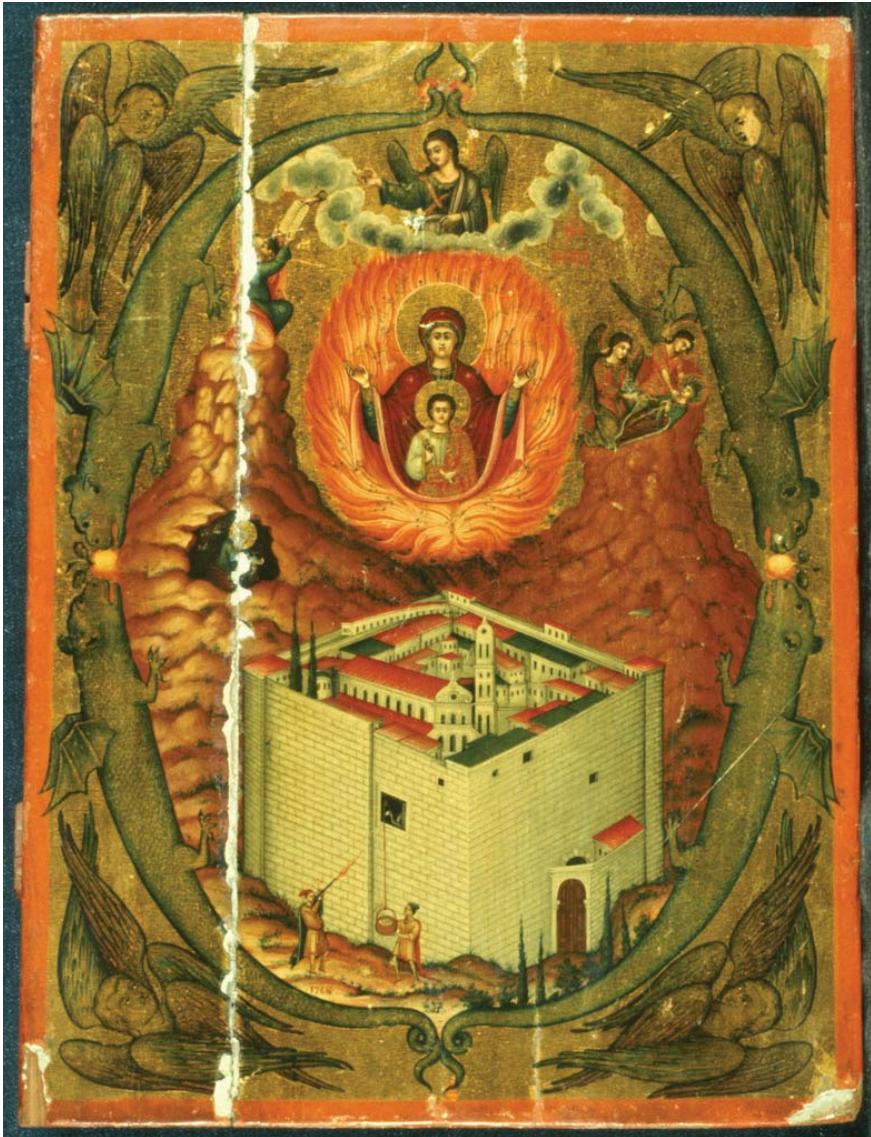
This charter of privileges has been honoured and faithfully applied by Muslims throughout the centuries in all lands they ruled.

圖：

<https://slidesplayer.com/slide/11285967/>



- * The Chapel of the Holy Bush or The Chapel of Annunciation (Saint Helen's Chapel, 4th century) is the most ancient shrine in the monastery, and it was around this site that the first community of Sinai anchorites gathered.
- * The bush was mentioned by Egeria, who came to Sinai in 383-384 AD. The chapel of the Holy Bush was included inside the eastern end of the great basilica of Transfiguration (ca.555). The bush was transplanted nearby to its current location. Pilgrims enter this most holy place without shoes, in keeping with God's command to Moses. The chapel is distinctive in not having an iconostasis separating the holy table from the rest of the chapel. The holy table is supported by four columns, allowing pilgrims to kneel and venerate. The apse above the holy table is decorated with a mosaic with a cross of rich materials but simple design.



In Christianity the tradition of the Burning Bush has become quite sophisticated and complex over time, with several added elements of theology. In Eastern Orthodox parlance, the preferred name for the event is The Unburnt Bush, and the theology and hymnography of the church view it as prefiguring the virgin birth of Jesus; Eastern Orthodox theology refers to Mary, the mother of Jesus as the Theotokos ("God bearer"), viewing her as having given birth to Incarnate God without suffering any harm, or loss of virginity, in parallel to the bush being burnt without being consumed.

資料：https://madainproject.com/burning_bush_of_saint_catherine_monastery

“Virgin of the Burning Bush over Monastery of St Catherine,”

The Sinai Icon Collection , accessed February 18, 2022,
<http://vrc.princeton.edu/sinai/items/show/6640> .

Published through the Courtesy of the Michigan-Princeton-Alexandria Expeditions to the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai.



西乃山隱修院 主顯聖容堂

圖：<https://www.sinaimonastery.com/index.php/en/treasures/mosaics> 及
<https://sites.google.com/site/poorknightsofchrist/knights-of-st-catherine>



圖：<https://ima.princeton.edu/2019/07/> 及
<https://www.sinaimonastery.com/index.php/en/treasures/mosaics>





The Holy Summit of Sinai, also known as Jebel Mousa, is the place where Moses received the Law from God. Here are to be found the Chapel of God in the Highest, surrounded by the ruins of the larger Justinian basilica, and in addition, the Rock of Moses, and a mosque. The peak is at an altitude of 2,285 meters, and can be reached from the monastery by two different routes. The older is the Steps of Repentance, consisting of some 3,750 steps that ascend to the very summit, constructed in the 6th century. In the middle of the 19th century, Abbas Pasha I created the alternate Camel Trail, a more circuitous and more gradual ascent, that coincides with the Steps of Repentance for the last ascent of 750 steps.

資料和圖：<https://www.sinaimonastery.com/index.php/en/description/mount-horeb/holy-summit>

The Caves of Moses

There are two caves at the peak of Sinai associated with the Prophet Moses. The first one is located to the south of the present chapel, and is associated with Moses' sojourn at the peak when he fasted for forty days and forty nights. It is reached by a small staircase. The door faces east, and the cave extends about two meters. At its opening, are to be found inscriptions from the first Christian millennium, in both Greek and Armenian. The second cave is actually a cleft in the rock, to the north side of the present chapel. This is associated with the place where Moses was hidden by God and from where he beheld the glory of God. "And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cliff of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by" (Exodus 33:22).

《思高聖經：米德楊（Midian, Madian）》

米德楊一名，有「判斷」或「爭論」的意思，它在聖經上是指一個人，他的後代，及他們所居住的地方而言。

是亞巴郎由繼室刻突辣所生的兒子（創25:2; 見編上1:32等），他同其他的兄弟——除依撒格外——在領受部份財產後，被逐出家庭，居住在東方地區，以遊牧為生（創25:5, 6）。米德楊的後代更以經商著名（創37:28, 38; 依60:6）。

梅瑟逃往米德楊人的住區避難（出2:15），並娶米德楊女子為妻，他的岳父耶特洛是米德楊人的司祭（出18:1）。在米德楊地方見到著火的荊棘（出3:1, 2）。當以民輾轉於西乃曠野中時，也受到他們不少的恩惠（出13），故此由種種的跡象看來，以民同米德楊人有著美滿的友誼感情。但這種感情未能維持很久，在戶22:4-7就發生了米德楊及摩阿布人，聯同邀請巴郎咒罵以民的事蹟。戶25章述說以民如何受他們的陷害，而敬禮了他們的邪神，及以民宣誓向之復仇（見戶31）。其後在民長時代，米德楊人曾盡其能事，來騷擾業已定居於巴力斯坦的以民（民6:1-6）。直至基德紅民長將他們完全戰敗，並驅逐於約但河東地區為止（見民7, 8）。此事蹟曾在聖經上反覆地追念著（詠83:10, 12; 依9:4; 10:26; 66:60; 哈3:7等）。

由聖經所給我們的種種線索，我們可以大致地斷定，他們所居住的區域。最初他們佔居了阿卡巴（Aqaba）海灣之東的曠野地區，但他們既以遊牧為生，故很快地開始向外發展，先是沿海灣向北方遷移，然後由西乃半島的北部向西方進侵（見列上11:18）。在北方漸漸滲透於厄東及摩阿布人的地區，甚至進入了巴力斯坦。

《思高聖經：曷勒布（Horeb）》

「曷勒布」，意謂乾旱或曠野，是西乃半島中的一座山名。此山又名為「天主的山」，因為天主曾在其上發顯了給梅瑟，後又在其上與以色列民族結立了盟約，頒布了約書（出3:1-12; 申1:6; 4:10; 18:16）。

曷勒布與西乃似乎是指同一座山而言。

在舊約中，除出17:6外，曷勒布常同是指西乃。參見出19:11, 18; 33:5, 6; 申1:2; 4:15; 33:2。德48:7卻又兩名並提，似乎兩名所指應有分別；為此，有些學者以為西乃是群山而言，曷勒布是指群山中的一山而言；有些學者以為只是一山的兩種名稱不同的由來，是出於所徵引的文獻：「雅威傳述」（Traditio Jahvistica）和「司祭傳述」（Traditio Sacerdotalis）的文獻中，多用西乃，「厄羅依傳述」（Traditio Elohistica）和「申命傳述」（Traditio Deuteronomica）文獻中，則多用曷勒布。最後到過曷勒布的是先知厄里亞（列上19章）。

讀經一（我是自有者。）

恭讀出谷紀 3:1-8,13-15

那時候，

梅瑟為他的岳父，米德楊的司祭耶特洛放羊。

有一次，梅瑟趕羊往曠野去，到了天主的山曷勒布。

.....

- 出1:1-7 以色列人在埃及興旺
- 出1:8-14 受壓迫
- 出1:15-22 殘害男嬰
- 出2:1-10 梅瑟誕生
- 出2:11-25 梅瑟逃往米德楊



.....

上主的使者，從荊棘叢中的火焰，顯現給梅瑟。

梅瑟遠遠看見那荊棘被火焚燒，而荊棘卻沒有燒毀。

梅瑟心裡說：「我要到那邊，看看這個奇異的現象，為什麼荊棘沒有被燒毀？」

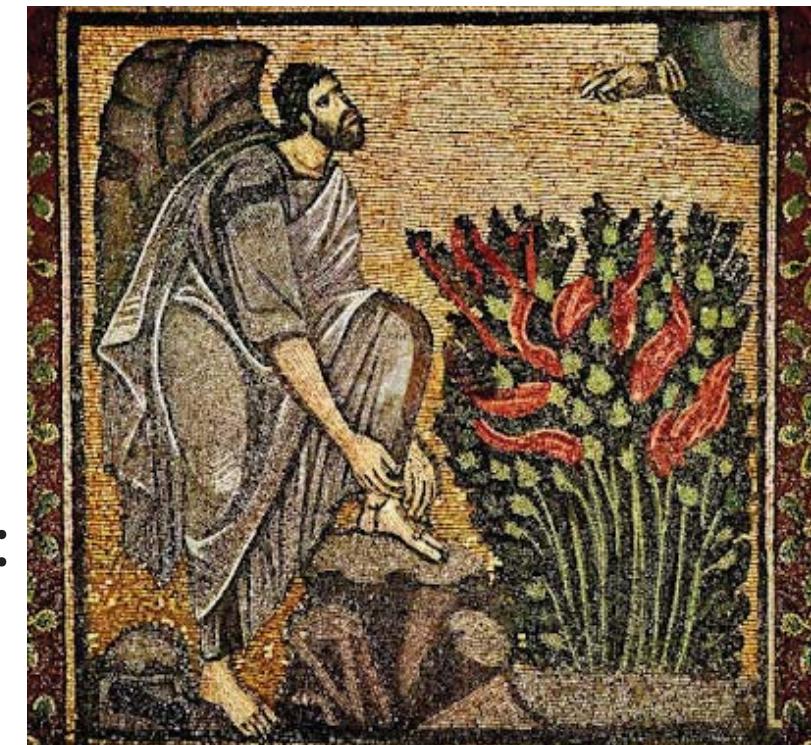
上主見梅瑟走來觀看，天主便由荊棘叢中叫他說：
「梅瑟！梅瑟！」

梅瑟回答說：「我在這裡。」

天主說：「不可到這邊來！將你腳上的鞋脫下，因為你所站立的地方是聖地。」

又說：「我是你父親的天主、亞巴郎的天主、依撒格的天主、雅各伯的天主。」

.....



……梅瑟因為怕看見天主，就把臉遮起來。

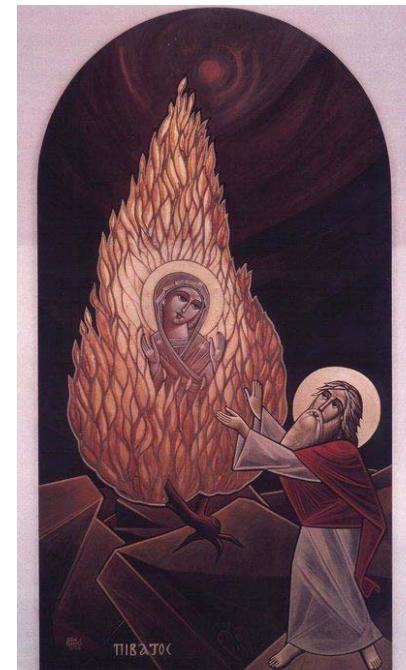
上主說：

「我看見我的百姓，在埃及所受的痛苦；
聽見他們因工頭的壓迫，而發出的哀號；
我已注意到他們的痛苦。

所以我要下去，拯救百姓脫離埃及人的手；
領他們離開那地方，到一個美麗寬闊的地方，流奶流蜜的地方。」

.....

The miracle that Moses witnessed
on Sinai in the burning bush Foretold
your virgin childbearing, O pure
Mother. We the faithful cry to you:
Rejoice, O truly living bush!
Rejoice, O holy mountain!
Rejoice, O sanctified expanse and
most holy Theotokos!



資料及圖：<https://www.pinterest.com/pin/14214555045946484/>



出1:8-14 受壓迫、
做苦工
出1:15-22 殺男嬰



圖：<https://www.flickr.com/photos/earthmagnified/2322420040/in/photostream/>
及 <https://www.timetoast.com/timelines/ramesses-ii-timeline-0446e790-1f66-4c1c-b95b-f69c99d6e7ab> 及 <https://www.history.com/news/5-great-mummy-discoveries>



.....梅瑟對天主說：

「當我到以色列子民那裡，向他們說：
『你們祖先的天主，打發我到你們這裡來』
的時候，他們必要問我：他叫什麼名字？
我要回答他們什麼呢？」

天主向梅瑟說：「我是自有者。」

又說：「你要這樣對以色列子民說：那
『自有者』打發我到你們這裡來。」

天主又對梅瑟說：

「你要這樣對以色列子民說：
上主、你們祖先的天主、亞巴郎的天主、
依撒格的天主和雅各伯的天主，打發我到
你們這裡來；

這是我的名字，直到永遠；
這是我的稱號，直到萬世。」

——上主的話。

就是客納罕人、赫特人、阿摩黎人、培黎齊人、希威人和耶步斯人的地方。現在以色列子民的哀號已達於我前，我也親自看見埃及人加於他們的壓迫。所以你來，我要派你到法郎那裏，率領我的百姓以色列出離埃及。」梅瑟對天主說：「我是誰，竟敢去見法郎，率領以色列子民出離埃及？」上主回答說：「我必與你同在；幾時你將我的百姓由埃及領出來，你們要在這座山上崇拜天主，你要以此作為我派你的憑據。」(出3:8-12)

◀ Exodus 3:14 ▶

Exodus 3 - Click for Chapter

1961 [e] 'eh·yeh;	834 [e] 'ă·šer	1961 [e] 'eh·yeh	4872 [e] mō·šeh,	413 [e] 'el-	430 [e] 'ě·lō·hîm	559 [e] way·yō·mer
I AM	who	I AM	Moses	to	God	and said

V-Qal-Imperf-1cs Pro-r V-Qal-Imperf-1cs N-proper-ms Prep N-mp Conj-w | V-Qal-Conseclimperf-3ms

1961 [e] 'eh·yeh	3478 [e] yiš·rā·'ēl,	1121 [e] lib·nē	559 [e] tō·mar	559 [e] way·yō·mer,
I AM	of Israel	to the sons	you shall say	and He said

V-Qal-Imperf-1cs N-proper-ms Prep-I | N-mpc V-Qal-Imperf-2ms Adv Conj-w | V-Qal-Conseclimperf-3ms

Exodus 3:14

LXX_WH⁽ⁱ⁾

G2532	G3588	G2316	G4314	G1473	G1510	G3588
CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM	PREP	N-ASM	P-NS
καὶ	εἰπεν	ο	θεος	προς	μωυσην	εγω
14					ειμι	ο
G1510	G2532	G3778	G3588	G5207	G2474	G3588
V-PAPNS	CONJ	V-AAI-3S	ADV	V-FAI-2S	T-DPM	N-DPM
ων	καὶ	εἰπεν	ουτως	ερεις	τοις	υιοις
					ισραηλ	ο
G1510	G649	G1473	G4314	G4771		
V-PAPNS	V-RAI-3S	P-AS	PREP	P-AP		
ων	απεσταλκεν	με	προς	υμας		

John 18:5 ►

John 18 - Click for Chapter

611 [e]	846 [e]	2424 [e]	3588 [e]	3480 [e]	3004 [e]	846 [e]	1473 [e]	1510 [e]
Apekrithēsan	autō	lēsoun	ton	Nazōraion	Legei	autois	Egō	eimi
5 Ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ ,	Ἰησοῦν	τὸν	Ναζωραῖον .	Λέγει	αὐτοῖς ,	Ἐγώ	είμι .
They answered	Him	Jesus	of	Nazareth	He says	to them	I	am [He]
V-AIP-3P	PPro-DM3S	N-AMS	Art-AMS	N-AMS	V-PIA-3S	PPro-DM3P	PPro-N1S	V-PIA-1S
2476 [e]	1161 [e]	2532 [e]	2455 [e]	3588 [e]	3860 [e]	846 [e]	3326 [e]	846 [e]
Heistēkei	de	kai	loudas	ho	paradidous	auton	met'	autōn
Εἰστήκει	δὲ	καὶ	Ἰούδας ,	ό	παραδιδοὺς	αὐτὸν ,	μετ'	αὐτῶν .
Had been standing	now	also	Judas	who	is delivering up	Him	with	them
V-LIA-3S	Conj	Conj	N-NMS	Art-NMS	V-PPA-NMS	VPro-AM3S	Prep	VPro-GM3P

John 18:6 ►

John 18 - Click for Chapter

5613 [e]	3767 [e]	2036 [e]	846 [e]	1473 [e]	1510 [e]	565 [e]	1519 [e]	3588 [e]	3694 [e]
hōs	oun	eipen	autois	Egō	eimi	apēlthon	eis	ta	opisō
6 ώς	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς ,	Ἐγώ	είμι ,	ἀπῆλθον*	εἰς	τὰ	όπίσω
When	therefore	He said	to them	I	am [He]	they drew	toward	the	back
Adv	Conj	V-AIA-3S	PPro-DM3P	PPro-N1S	V-PIA-1S	V-AIA-3P	Prep	Art-ANP	Adv

2532 [e]	4098 [e]	5476 [e]
kai	epesan	chamai
καὶ	ἔπεσαν	χαμάι .
and	fell	to [the] ground

資料：https://studybible.info/LXX_WH/Exodus%203:14 及 <https://biblehub.com/interlinear/john/18-5.htm> 及 <https://biblehub.com/interlinear/john/18-6.htm> 及 <https://biblehub.com/interlinear/john/18-8.htm>

John 18:8 ►

John 18 - Click for Chapter

611 [e]	2424 [e]	2036 [e]	4771 [e]	3754 [e]	1473 [e]	1510 [e]	1487 [e]	3767 [e]	1473 [e]
Apekrithē	lēsous	Eipon	hymin	hoti	Egō	eimi	ei	oun	eme
8 Ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς ,	Εἴπον	ὑμῖν	ὅτι	Ἐγώ	είμι .	εὶ	οὖν	ἐμὲ
Answered	Jesus	I have told	you	that	I	am [He]	If	therefore	Me
V-AIP-3S	N-NMS	V-AIA-1S	PPro-D2P	Conj	PPro-N1S	V-PIA-1S	Conj	Conj	VPro-A1S

2212 [e]	863 [e]	3778 [e]	5217 [e]
zēteite	aphete	toutous	hypagein
ζητεῖτε ,	ἄφετε	τούτους	ὑπάγειν ,
you seek	Allow	these	to go away

V-PIA-2P V-AMA-2P DPro-AMP V-PNA

Exodus 3:14

Vulgata^{(i) 14} dixit Deus ad Mosen ego sum qui sum ait sic dices filiis Israhel qui est misit me ad vos

John 18:5

Vulgata^{(i) 5} responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus ego sum stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis

John 18:6

Vulgata^{(i) 6} ut ergo dixit eis ego sum abierunt retrorsum et ceciderunt in terram

John 18:8

Vulgata^{(i) 8} respondit Iesus dixi vobis quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hos abire



Jesus Christ Pantocrator

In this icon, Christ faces the viewer. Behind Christ's head is a halo (a symbol of holiness in iconography) inscribed with a Greek cross. In the Greek cross are three letters- omicron, omega, and nu, which spell HO ON or “Who Am” in English. This is the name that God gave Moses at the Burning Bush in Exodus 3:14. This is the all-holy name of God- YHWH or the Tetragrammaton. This name was so holy that it was rarely spoken in Judaism. To use it flippantly was to ask for death. There are two sets of letters on each side of his head- IC and XC. This is an abbreviated form of that name of Jesus (IHCOYC) Christ (XPICTOC). The entire background behind Christ is gold- symbolizing glory and the divine presence.

His eyes are looking straight forward into the very soul of the viewer. His forehead is high and convex, signifying a seat of wisdom. His nose is long and slender, contributing to a look of nobility. His mouth is small and closed in the silence of contemplation. His hair flows down behind him in rolls, signifying the endless flow of time. His neck and body are powerful and strong- a sign of his divine power and might.

Jesus is usually wearing a red robe clothed with a blue cloak called a himation. The himation can also be green in other icons. The red represents his divinity, the blue or green represents his humanity. Jesus is thus shown to be divine, but clothed in humanity. The himation is distinct from the cloak, giving expression to the dogma that Christ's natures do not “inter-mingle” but are distinct. The himation is often shown to be tight near Christ's waist, or a girdle is used to express the teaching that Christ has not shed his humanity when he ascended to heaven, but will remain man forever.

In Christ's left hand is a book, embossed with a Cross, which denotes that it is a book of Gospels. If the book is opened the icon is not technically an icon called “Christ the Teacher” and not the Pantocrator. When the book is open, there is usually a scriptural verse for the viewer's instruction. Christ's right hand is raised in an unmistakable blessing. The hand that gives the blessing is shaped so that the fingers form the letters IC XC. The index finger is straight up to form an I. The middle finger is curved to show a C. The ring finger and thumb come together to cross, forming an X and the pinky curves to form another C.

答唱詠 詠103:1-2, 3-4, 6-7, 8,11

與常年期第七主日丙年同一篇聖詠

【答】：上主富於仁愛寬恕，極其慈悲。（詠103:8）

領：我的靈魂，請讚頌上主；
我的五內，請讚頌上主的名。

我的靈魂，請讚頌上主，請你不要忘記他的恩寵。【答】

領：是他赦免了你的各種罪行；
是他治癒了你的一切痛苦；
是他叫你的性命，在死亡中得到保全；
是他用仁慈以及愛情，給你作了冠冕。【答】

領：上主時常履行正義，為受壓迫者主持公道。

上主將自己的道路，告知梅瑟，給以色列子民，彰顯自己的行徑。【答】

領：上主富於仁愛寬恕，極其慈悲，遲於發怒。
就如上天距離下地，有多麼高，他待敬畏他者的慈愛，也多高。【答】

<p>1 達味作。 我的靈魂，請向上主讚頌，我的五內，請向主名讚頌。 2 我的靈魂，請向上主讚頌，請你不要忘記他的恩寵。 3 是他赦免了你的各種愆尤，是他治癒了你的一切痛苦， 4 是他叫你的性命在死亡中得到保全，是他用仁慈以及愛情給你作了冠冕， 5 是他賞賜你一生幸福滿盈，是他使你的青春更新如鷹。 6 上主常行正義的工作，為受壓迫者主持公道。 7 上主曾將自己的道路告知梅瑟，給以色列子民彰顯自己的功績。 8 上主富於仁愛寬恕，極其慈悲，遲於發怒。 9 他決不會常常責問，也決不會世世憤恨。 10 他沒有按我們的罪惡對待我們，也沒有照我們的過犯報復我們。</p>	<p>上主是仁慈寬容的 3-5節：感恩詞 6-18節：讚美詩句 出34:6-7：「雅威，雅威是慈悲寬仁的天主，緩於發怒，富於慈愛忠誠，對萬代的人保持仁愛，寬赦過犯、罪行和罪過，但是決不豁免懲罰，父親的過犯向子孫追討，直到三代四代。」</p>
<p>11 就如上天距離下地有多麼高，他待敬畏他者的慈愛也多高； 12 就如東方距離西方有多麼遠，他使我們的罪離我們也多遠； 13 就如父親怎樣憐愛自己的兒女們，上主也怎樣憐愛敬畏自己的人們。 14 他原知道我們怎樣形成，也記得我們不過是灰塵。 15 世人的歲月與青草無異，又像田野的花，茂盛一時， 16 祇要輕風吹過，他就不復存在，沒有人認得出他原有的所在。 17 但上主的慈愛永遠臨於敬畏他的人，他的正義永遠臨於他們的子子孫孫： 18 就是臨於那些遵守他盟約的人，和那些懷念並履行他誠命的人。</p>	<p>上主具有慈父的心腸</p>
<p>19 上主在天上立定了自己的寶位，天下的萬物都屬他的王權統治。 20 上主的眾天使，請你們讚美上主，你們是執行他命令的大能臣僕，又是服從上主聖言的聽命公侯； 21 上主的眾天使，請讚美上主，你們是奉行他旨意的忠僕， 22 上主所有的一切受造物，在他的權限所達的各處，請你們大家都讚美上主。 我的靈魂，請你讚美上主！</p>	<p>光榮頌</p>

保祿生平年表

- | | |
|-------|---|
| AD 8 | 掃祿生於塔爾索（宗 22:3） |
| 21 | 在耶路撒冷作經師加瑪里耳弟子（宗 2:3） |
| 34 | 斯德望殉道（宗 7:55 - 8:1） |
| 34 | 敘利亞的安提約基雅成立基督徒團體（宗 11:19） |
| 35 | 在大馬士革路上歸化（宗 9:1-18; 22:4-16;
26:9-18; 迦 1:12-17） |
| 35-37 | 在阿拉伯（敘利亞境內）（迦 1:17） |
| 37-39 | 在大馬士革宣講基督（宗 9:20; 迦 1:17） |
| 39 | 阿勒特王的總督在大馬士革企圖逮捕掃祿，卻被
他由城牆上逃脫（宗 9:25; 23:35; 格後 11:32） |
| 39 | 到耶路撒冷（迦 1:18-19） |
| 39-44 | 在敘利亞及基里基雅傳教（迦 1:21） |
| 44 | 巴爾納伯由塔爾索領掃祿到安提約基雅（宗 11:25） |

- 44 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅傳教，信徒被稱為「基督徒」
(宗 11:26)
- 45 保祿及巴爾納伯送捐獻至耶路撒冷(宗 11:27-30)
- 45-48 第一次出外傳教(塞浦路斯、丕息狄雅的安提約基雅、依科尼雍、呂斯特辣、德爾貝、培爾革)保祿及巴爾納伯(宗 13-14)
- 49 安提約基雅的爭議(宗 15:1-3)
- 49 耶路撒冷的宗徒會議(宗 15:4-22)
- * 49-52 第二次出外傳教(呂斯特辣、夫黎基雅、迦拉達、斐理伯、得撒洛尼、雅典、**格林多**)保祿及息拉(弟茂德及路加途中加入)、巴爾納伯及若望馬爾谷(宗 15:36-18:22)
- * 50-52 在**格林多**傳教(宗 18)【得前、後】
- 52 在總督加里雍前被告(宗 18:12-17)

53-57 第三次出外傳教（厄弗所、**格林多**）保祿、弟茂德、路加（宗 18:23-20:38）

- * 54-56 在厄弗所兩年零三個月（宗 19），其間曾於55年冬到**格林多**（格前 16:5-9）【**格前**】
 - 56 經馬其頓（宗 20:1）【**格後**】
 - 57 回程時在**格林多**三個月（宗 20:2-3）【迦、羅】
 - 57 在米肋托會見厄弗所長老（宗 20:17-38）
- 57-59 在耶路撒冷被捕，囚禁在凱撒勒雅（宗 21:33; 23:35）
 - 59 在總督斐斯托前辯護（宗 26:24-32）
 - 59-60 乘船往羅馬（宗 27:1-28:16）
 - 60-63 第一次在羅馬下獄（宗 28:16-31）【斐、費、哥、弗】
 - 63 獲釋後到西班牙傳教（？）【弟前、鐸】
 - 67/68 在尼祿皇執政期間第二次被捕入獄及殉道【弟後】

思高聖經：《格林多前後書》引言

《格林多前書》是宗徒在第三次傳教期中，大約於公元56年復活節前不久，在厄弗所寫的。寫這封書信的動機，是因他聽說格城教會內發生了一些惡表，尤其是黨派的紛爭。保祿因當時不能脫身前去，遂在厄弗所寫了這封長信，以消除教會內部的紛爭和惡表，同時也是為答覆信友向他所提出的一些問題。

本書為認識初期的教友生活，的確是最珍貴的史料，並且對教義、倫理、法律、禮儀等神學問題，也很有價值；同時本書也顯示出了宗徒的心靈和他超然的性格。

本書除序言（1:1-9）和結論（16章）外，大致可分為三段：

第一段（1:10-4章）：痛斥分黨分派的不當；

第二段（5-6章）：申斥亂倫之罪，並禁止信徒在外教法庭起訴；

第三段（7-15章）：答覆信友所提出的各種問題：（1）論守貞與婚姻（7章）；

（2）論祭肉（8-10章）；

（3）論集會時當有的態度（11章）；

（4）論善用神恩（12-14章）；

（5）論死者的復活（15章）。

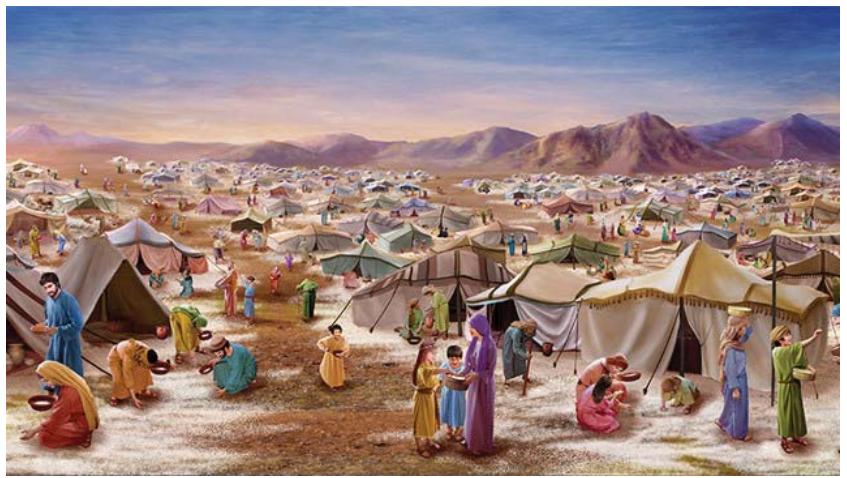
讀經二（以色列民與梅瑟在曠野裡的歷史，是為勸戒我們而寫的。）

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 10:1-6,10-12

弟兄姊妹們：

我願意提醒你們，
我們的祖先都曾在**雲柱下**，
都從海中走過，
都曾在雲中和海中**受了洗**，而歸於梅瑟，
都吃過同樣的**神糧**，
都飲過同樣的**神飲**；原來他們所飲的，是來自
伴隨他們的**屬神磐石**：那磐石就是基督。

.....



.....

可是，他們中多數人，都不是天主所喜悅的，因而倒斃在曠野裡。

這些事都是我們的鑑戒，為叫我們不要像他們一樣貪戀惡事。

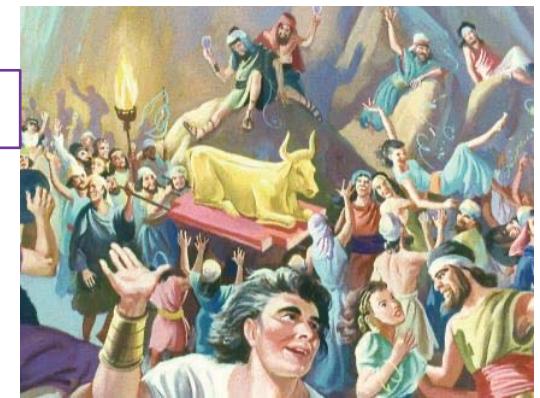


你們也不可像他們一樣抱怨；他們中有些人抱怨過，因而被毀滅者所消滅。

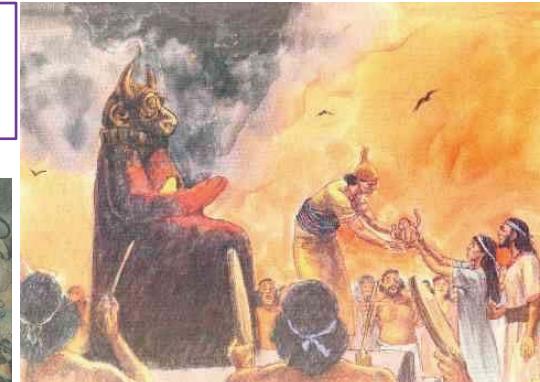
發生在他們身上的這一切事，都是為給人作鑑戒，並記錄下來，為勸戒我們這些生活在末世的人。所以，凡自以為站得穩的，務要小心，免得跌倒。
——上主的話。

你們也不可崇拜邪神，就如他們中有些人敬拜過一樣，如同經上記載說：「百姓坐下吃喝，起來玩樂。」我們也不可淫亂，就如他們中有些人淫亂過，一天內就倒斃了二萬三千人。我們也不可試探主，就如他們中有些人試探過，為蛇所殲滅。(格前10:7-9)

出32:6



戶25:1-9
申12:29-31



戶17:6-15；
21:5-6



思高聖經：《路加福音》引言

教會歷代相傳：第三部《福音》和《宗徒大事錄》的作者是路加。路加是希臘人（哥4:10-14），大概生於敘利亞的安提約基雅，受過高深教育，也曾作過醫生（哥4:14），可能是因保祿的講勸而信奉了基督。公元50年，他陪同保祿由特洛阿前往斐理伯，58年又從斐理伯返回了耶京（宗16:10-17; 20:5-21:18）。保祿在巴力斯坦的凱撒勒雅被囚時，他可能侍奉在左右（宗24:23）；後又伴隨被囚的保祿前往羅馬（宗27,28章）。保祿兩次在羅馬坐監時，他都隨侍在側（哥4:14；費24；弟後4:11）；最後，保祿殉道時，可能他也親臨了刑場。據傳說：他也是為主殉道而死的，聖教會每年在10月18日慶祝他的瞻禮。

聖教會一致公認：路加是依據保祿的宣講編寫了《路加福音》，這也可由本書的內容證明，因他的基本思想和道理，與保祿一生所講的極相吻合。

這部《福音》雖然題名是獻給一位頗有名望的希臘人德敖斐羅的（1:3；宗1:1），但作者真正的目的和對象，是寫給已歸化或未歸化的外邦人的，使他們對於基督的福音，獲得一個正確的認識（1:4）。為此，他在本書內力證天主子耶穌基督是全人類的救主。

本書的寫作時間，應在《馬爾谷福音》之後，因為本書有不少參考《馬爾谷福音》之處；又應寫於《宗徒大事錄》之前（見宗1:1）；所以，本書大約是寫於公元61或62年。著作的地點大概是羅馬。

.....

.....

本書的文筆頗為典雅，堪稱一部文學作品，同時也是一部優等的史書，因為作者先仔細訪查了一切（1:1-4），然後纔盡可能按照史書的體例，編排耶穌的生平事跡，同時亦未忽略當時猶太民族和羅馬帝國的歷史背景（1:5,26; 2:1-2; 3:1-2）。在他所訪問過的證人中，定然有聖母瑪利亞，因為有關耶穌的孩提和童年史，應該是直接或間接出自聖母的口授（2:19,51）。

在路加所搜集的資料中，有許多是前二《福音》所未記載過的，路加對這些言行（9:51-19:28），因不知確實發生於何時，遂審慎地將這一切，置於耶穌在加里肋亞和耶京公開傳教兩時期之間。

關於其他事跡，大都是依照宗徒教理講授的次序編排的：

耶穌童年史（1,2章），

[若翰宣講、耶穌在約旦河受洗及基督的族譜（3章）]

加里肋亞傳教生活（4:14-9:50），

赴耶京途中傳教（9:51-19:28），

耶京的傳教生活（19:29-21:38），

苦難聖死與復活（22-24章）。

本《福音》特別着重於救贖的普遍性和基督對罪人的慈愛：這兩端道理也正是保祿的宣講要點；因此，本《福音》亦可稱為《保祿福音》。





Josephus wrote about the incident this is what I have found:

EXCERPT:

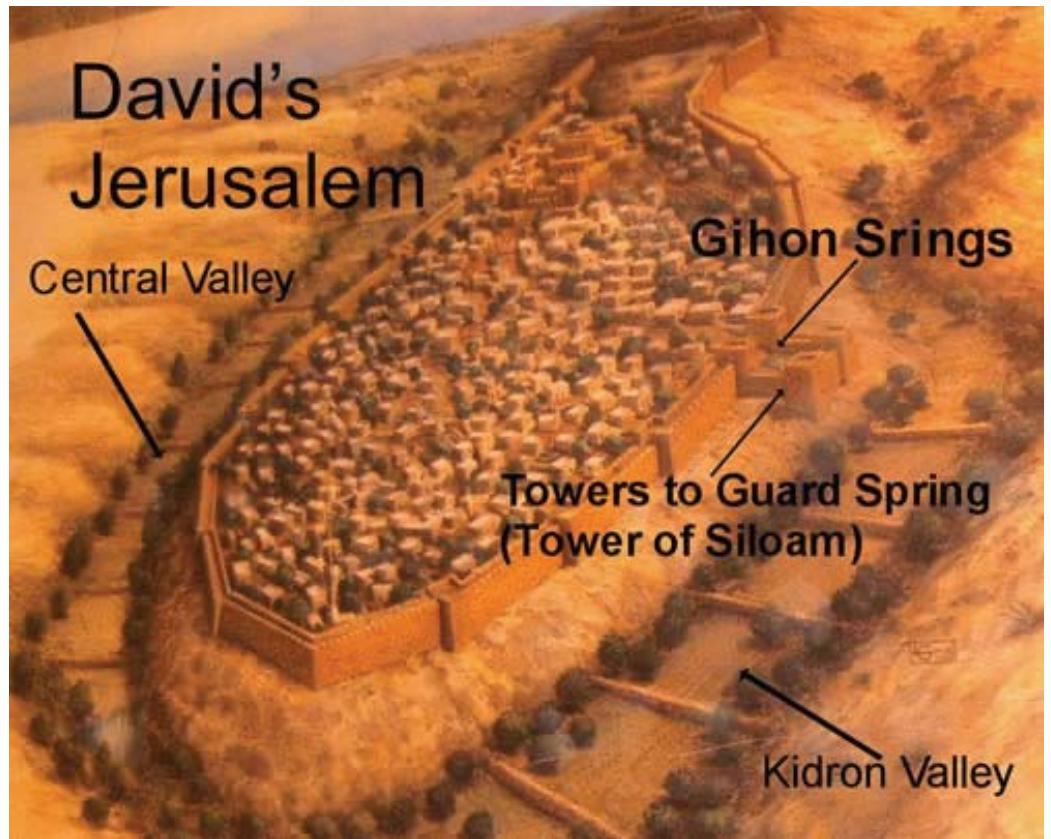
Josephus records still another disturbance. To construct an aqueduct to bring water into Jerusalem for a distance of about twenty-five miles, Pilate used money from the temple treasury at Jerusalem. When he made a visit to the city, large crowds clamored against this act. Pilate then sent disguised soldiers to mingle among the multitude and, at a signal, to attack the Jews. (Antiquities of the Jews, Book XVIII, chap. III, par. 2; Wars of the Jews, Book II, chap. IX, par. 4)

If Luke 13: 1 does not refer to another incident, it may have been at this time that Pilate 'mixed the blood of Galileans with their sacrifices.' This seems to imply that he had them slain right in the temple area. Since the Galileans were subjects of Herod Antipas, the district ruler of Galilee, this slaughter may have been at least a contributing factor in the enmity existing between Pilate and Herod up until the time of Jesus' trial.

Source: Josephus: Antiquities of the Jews

資料：<https://www.quora.com/Who-were-the-Galileans-whose-blood-Pilate-mingled-with-their-sacrifices>

圖：https://album.udn.com/Biancabeth/photo/6480904?f_number=7#photo_head



A picture of the foundation of a round tower on the lower eastern slope of the southern part of the City of David. The asphalt is the road that runs north-south in the Kidron Valley. The Tower might be Maccabean or later but its date and function are still unclear. Some have suggested that it may be the foundation of the tower mentioned in the Gospel of Luke (13:4). Luke 13:4 Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them—do you think they were more guilty than all the others living in Jerusalem?

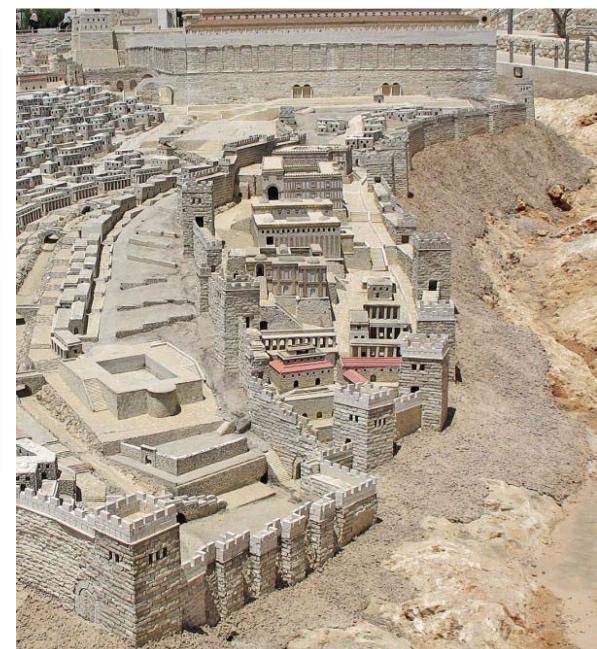
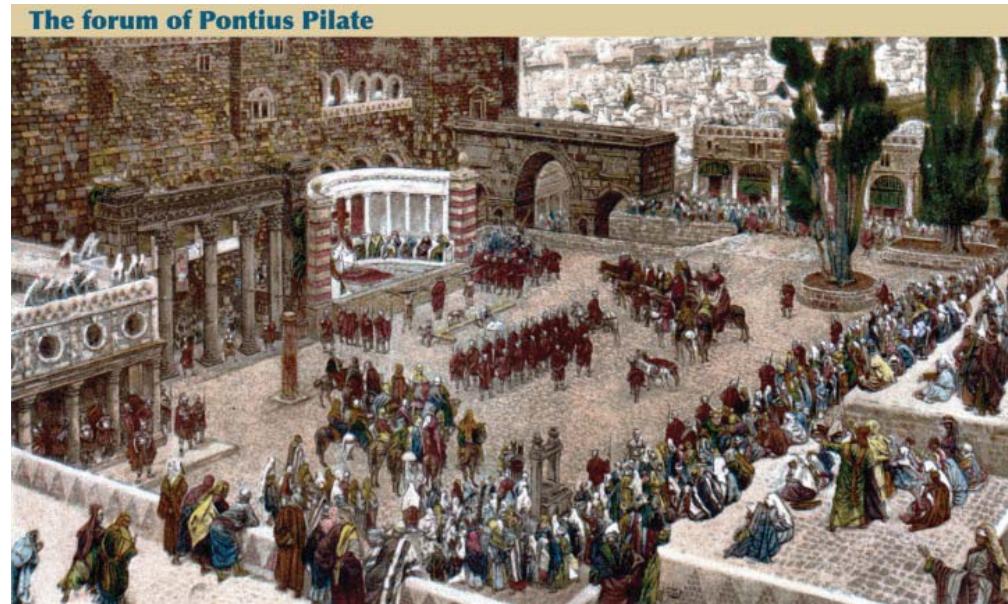
福音（如果你們不悔改，你們都要同樣喪亡。）

恭讀聖路加福音 13:1-9

那時候，有幾個人，把有關加里肋亞人的事，即**比拉多**把他們的血，攬和於他們的祭品的事，報告給耶穌。

耶穌回答說：「你們以為這些**加里肋亞人**，比其他所有加里肋亞人更有罪，才遭此禍害嗎？不是的。我告訴你們：如果你們不悔改，你們都要同樣喪亡。

「就如**史羅亞塔**倒下，壓死了十八個人，你們以為他們比耶路撒冷其他所有居民，罪債更大嗎？不是的。我告訴你們：如果你們不悔改，你們都要同樣喪亡。」……



.....

耶穌講了這個比喻，說：

「有一個人將一棵無花果樹，栽種在自己的葡萄園內。

他來在樹上找果子，但沒有找到，便對園丁說：你看，我三年來，在這棵無花果樹上找果子，竟沒有找到。

你砍掉它吧，為什麼讓它白佔土地？

「園丁回答說：主人，**再留它這一年吧！**

等我在它周圍掘上土，加上糞；將來，如果結果子，便算了；不然的話，你就把它砍掉。」

——上主的話。



四旬期第三主日

(不舉行候洗者考核禮)

獻禮經

上主，

求你悅納這聖祭，使我們既為自己的過犯求
你寬恕，也懂得寬恕我們的兄弟姊妹。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。
亞孟。

額我略禮典（7-8世紀）226；

1570年羅馬彌撒經書605 四旬期第二周星期六

乙年和丙年則選用以下四旬期頌謝詞（一）或（二）

四旬期頌謝詞（一）

（四旬期的精神）

主、聖父、全能永生的天主，我們藉著主基督，時時處處
感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

你每年恩賜我們，以淨化的心靈，歡欣期待逾越節的奧蹟，
俾能以虔誠的祈禱和愛德工作，及參與重生的聖事，而到
達作你寵愛子女的美滿境界。

為此，我們隨同天使、總領天使、上座者、宰制者，以及
全體天軍，歌頌你的光榮，不停地歡呼：

乙年和丙年則選用以下四旬期頌謝詞（一）或（二）

四旬期頌謝詞（二） (心靈的更新)

主、聖父、全能永生的天主，我們時時處處感謝你，
實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

你為恢復我們心靈的純潔，制訂了這充滿救恩的時期，
幫助我們克勝私慾偏情，
並在處理塵世變幻的事務上，懂得追求永恆的真福。

為此，我們隨同所有天使和聖人，一起歌頌你，不停地歡呼：

四旬期第三主日

(不舉行候洗者考核禮)

領主詠

萬軍的上主，我的君王，我的天主，
麻雀靠近你的祭壇，找到了住所，
燕子也找到了安置幼雛的窩巢。

上主，居住在你的殿宇，真是有福。（參閱詠84:4-5）

四旬期第三主日

(不舉行候洗者考核禮)

領主後經

上主，

我們在世上奧妙地飽饗了從天降下的食糧，
獲得永生的保證；

懇求你使聖體聖事的效能，在我們身上完成。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。
亞孟。

參良一世禮書(5-6世紀) 23

四旬期第三主日

隆重祝福

主祭：願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

執事/主祭：請大家俯首，接受天主的降福。

(主祭向會眾伸手)

主祭：上主，我們懇求你，時常引導你信眾的心靈；

恩賜他們常能存留在你的愛內，

並能兼愛近人，以滿全你的所有誠命。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

會眾：亞孟。

主祭：願全能天主，聖父、聖子[†]、聖神的降福臨於你們，

並永遠存留在你們當中。

會眾：亞孟。

2022四旬期靈修短片

天鄉不輟的弦歌

默想四旬期《聖詠》

主講：夏志誠主教

《聖詠》是祈禱的瑰寶。《聖詠》作者時而深信上主的扶助，時而呼求上主不要離開自己。

這實在是我們人生旅途的寫照。

在這四旬期及疫情時刻，讓我們與《聖詠》作者一起，傾訴我們的心聲，也靜聽上主對我們的說話。



影片
主題

四旬期 第1主日	詠91 - 天主庇下
四旬期 第2主日	詠27 - 虔誠依恃
四旬期 第3主日	詠103 - 讚頌慈愛
四旬期 第4主日	詠34 - 感謝護佑
四旬期 第5主日	詠126 - 祈求復興
基督 苦難主日	詠22 - 苦痛讚歌

2022年3月5日至4月8日 四旬期內逢週六晚8時

香港天主教教友總會 YouTube 頻道播放



欣賞主日彌撒讀經及禱文



公佈：2022年3月1日
香港教區禮儀委員會



播放日期	內容
2022年3月22日(星期二) 晚上7:15	欣賞四旬期第四主日丙年讀經 (2022年3月27日)
2022年3月29日(星期二) 晚上7:15	欣賞四旬期第五主日丙年讀經 (2022年4月3日)

待續....